

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

24 FEBRUARI 1983

WETSONTWERP op de scheepsmeting

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Bij wet van 7 april 1975 werd het Internationaal Verdrag van 1969 betreffende de meting van schepen en van zijn bijlagen opgemaakt te Londen op 23 juni 1969, goedgekeurd.

Bij dit Verdrag aanvaardden de ondertekenende Staten een nieuw systeem tot het bepalen van de tonnemaat der schepen die internationale reizen maken. Dit systeem is eenvoudiger en tegelijkertijd universeel.

De aanvaarding van het Verdrag brengt voor ons land mede dat een nieuw scheepsmetingreglement moet opgesteld worden.

Dit wetsontwerp is dan ook bedoeld om de wet van 20 juni 1883 te vervangen.

Het neemt de essentiële bepalingen van het Verdrag welke nodig zijn tot interpretatie van de voorschriften van het Verdrag over en bepaalt tevens de modaliteiten van toepassing van het Verdrag o.m. op welke schepen het toegepast wordt.

De bevoegde autoriteiten en voorwaarden tot afgifte en geldigheid van meetbrieven worden eveneens bepaald. Controlemaatregelen zijn vastgesteld. Sancties voor het niet naleven van de wet zijn voorzien.

De retributies voor handelingen verricht door de scheepsmetdienst zijn ten laste van de scheepseigenaar of van zijn lasthebber.

Tenslotte voorziet het ontwerp dat de Koning de modaliteiten zal bepalen voor het vaststellen van de bruto- en nettotonnemaat met betrekking tot de internationale en nationale meetbrief. Hij zal tevens de tarieven voor de retributies bepalen.

Zoals gewoonlijk wordt een overgangperiode voorzien voor toepassing van het Verdrag op bestaande schepen.

Het advies van de Raad van State dd. 14 juli 1982 is grotendeels opgevolgd.

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

24 FÉVRIER 1983

PROJET DE LOI sur le jaugeage des navires

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires et les Annexes, faites à Londres le 23 juin 1969, ont été approuvées par la loi du 7 avril 1975.

Par l'acceptation de cette Convention les Etats contractants ont instauré un nouveau système de jaugeage pour les navires effectuant des voyages internationaux. Ce système est plus simple et en même temps universel.

L'approbation de cette Convention par notre pays nécessitera la rédaction d'un nouveau règlement de jaugeage des navires.

L'objet du présent projet de loi est de remplacer la loi du 20 juin 1883.

Il reprend les définitions essentielles de la Convention qui sont indispensables pour l'interprétation des prescriptions de cette convention, et fixe en même temps le champ d'application : e.a. les navires auxquels la loi sera appliquée.

Les autorités compétentes ainsi que les conditions pour la délivrance et la validité des certificats de jaugeage sont déterminés. Les mesures de contrôle sont fixées. Des sanctions, en cas de violation de la présente loi, sont prévues.

Les rétributions réclamées pour l'intervention du Service des jaugeages devront être prises à charge par le propriétaire du navire ou par son mandataire.

Le projet prévoit enfin que le Roi fixera les modalités pour la détermination du tonnage brut et net concernant le certificat de jaugeage international ou national. Il fixera aussi les tarifs des rétributions.

Conformément à l'usage, une période transitoire a été prévue pour l'application de la Convention aux navires existants.

L'avis du Conseil d'Etat du 14 juillet 1982 a été suivi en grande partie.

Op voorstel van de Raad van State is in artikel 1 betreffende de begripsomschrijvingen, de term « Verdragsluitende Staat » ingevoegd.

Tevens zijn in het wetsontwerp terwille van de overeenstemming met de terminologie van het Verdrag bepaalde termen en omschrijvingen aangepast.

Teneinde de duidelijkheid en de leesbaarheid te bevorderen is artikel 11 behouden, daar het slechts een gedeeltelijke dubblure betreft van artikel 14, § 2.

Om dezelfde reden is het door de Raad van State voorgesteld artikel 4 hernummerd tot artikel 15 bij het hoofdstuk VII — Diverse bepalingen.

De artikelen 13 en 18 zijn behouden, gelet op de gelijkaardige bepalingen in de wet van 5 juni 1972 op de veiligheid van de schepen, alsmede op het toenmalig advies van de Raad van State.

Tenslotte werd het artikel 17 met een tweede paragraaf aangevuld, waarbij de Koning wordt gemachtigd uitwerking te verlenen aan wijzigingen aan de Bijlagen van het Internationaal Verdrag van 1969, voor zover die voor de Verdragsluitende partijen van kracht zijn geworden volgens de procedure voorzien bij artikel 18, 2 en 3 van voornoemd Verdrag.

*De Minister van Verkeerswezen
en Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

H. DE CROO.

Sur la proposition du Conseil d'Etat, l'expression « Etat contractant » a été insérée dans les définitions énumérées à l'article 1^{er}.

Par souci de concordance avec la terminologie de la Convention, certaines expressions et définitions ont été adaptées.

Pour plus de clarté et de lisibilité l'article 11 n'a pas été supprimé, car cet article ne fait qu'en partie double emploi avec l'article 14, § 2.

Pour le même motif, l'article 4 proposé par le Conseil d'Etat a été renuméroté, devenant ainsi l'article 15, au chapitre VII — Dispositions diverses.

Les articles 13 et 18 ont été retenus, vu les dispositions identiques reprises dans la loi du 5 juin 1972, sur la sécurité des navires, et en tenant compte de l'avis d'antan du Conseil d'Etat à ce sujet.

Enfin l'article 17 a été complété par un deuxième paragraphe, autorisant le Roi à donner effet aux amendements aux Annexes de la Convention internationale de 1969, pour autant qu'ils soient entrés en vigueur pour les Etats contractants suivant la procédure prévue à l'article 18, 2 et 3 de ladite Convention.

*Le Ministre des Communications
et des Postes, Télégraphes et Téléphones,*

H. DE CROO.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28ste mei 1982 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « op de scheepsmeting », heeft de 21ste juni 1982 het volgende advies gegeven:

Bepalend gedeelte

Artikel 1

In de tekst onder 1° schrijve men: « ... en goedgekeurd bij de wet van 7 april 1975 » (en niet 1976).

Het wetsontwerp gebruikt herhaaldelijk de term « Verdragsluitende Staat » ter aanwijzing van een Staat die partij is bij het Verdrag. In een wettekst is die term principieel niet deugdelijk. De strekking ervan zou dan ook moeten worden verduidelijkt.

Voorgesteld wordt in de begripsomschrijvingen van artikel 1 een 2° in te voegen luidend als volgt:

« 2° Verdragsluitende Staat: Staat die partij is bij het Verdrag ».

De verdere begripsomschrijvingen in het artikel behoren dienovereenkomstig te worden vernummerd.

In de tekst onder 3° leze men « bedoeld in de artikelen » in plaats van « waarvan sprake in artikelen ».

In de Franse tekst onder 7° leze men « ou la distance » in plaats van « ou à la distance » en vervange men de woorden « à la ligne de charge de devis » door de woorden « à la flottaison en charge prévue », terwijl in de Nederlandse tekst de woorden « aan de ontwerplastlijn » moeten worden vervangen door « aan de constructiewaterlijn » (Verdrag, artikel 2, 8).

Ter wille van de overeenstemming met de terminologie van het Verdrag en trouwens gewoon met het oog op een verzorgd taalgebruik zou de tekst onder 10° als volgt moeten worden geredigeerd:

« 10° internationale reis: een zeereis van een land waarop het Verdrag van toepassing is, naar een buiten dat land gelegen haven of omgekeerd. Te dien einde wordt elk gebied voor welks internationale betrekkingen een Verdragsluitende Staat verantwoordelijk is of waarover de Organisatie van de Verenigde Naties als gezagsorgaan het beheer uitoefent, als een afzonderlijk land beschouwd ».

Art. 2.

De opschriften boven dit artikel redigere men als volgt: « Hoofdstuk II. — Bepalingen welke gelden voor schepen die de Belgische vlag voeren. — Afdeling 1. — Algemeen ». In het artikel schrijve men « een schip dat de Belgische vlag voert » in plaats van « een schip dat onder Belgische vlag vaart ».

In de Franse tekst na het eerste streepje schrijve men: « ...et s'il fait des voyages internationaux ».

In de Franse tekst na het tweede streepje schrijve men: « ...ou s'il ne fait pas de voyages internationaux »; in de Nederlandse: « of indien het geen internationale reizen maakt ».

Art. 3.

In de Franse tekst hoeft het woord « service » en vooral het woord « jaugeages » niet met een hoofdletter te worden geschreven. De opmerking geldt voor alle artikelen waarin de term « service des jaugeages » gebruikt is.

In de Franse tekst leze men de laatste volzin als volgt: « Les frais afférents à ce jaugeage sont à la charge du propriétaire du navire ou de son mandataire ».

Art. 4.

De volgende tekst wordt voorgesteld:

« Art. 4. — Indien de aanvrager van een meetbrief meent dat de daarin vermelde bruto- of netto-tonnemaat niet juist is, kan hij binnen vijftien dagen na afgifte van de meetbrief de dienst van de scheepsmeting schriftelijk om een nieuwe meting verzoeken.

» Voor die tweede meting wijst het hoofd van de dienst van de scheepsmeting twee ambtenaren aan die niet aan de eerste meting hebben deelgenomen.

» Voor de nieuwe meting is geen enkele retributie verschuldigd ingeval beide metingen van elkaar verschillen ».

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Dispositif

Article 1^{er}

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 28 mai 1982, d'une demande d'avis sur un projet de loi « sur le jaugeage des navires », a donné le 21 juin 1982 l'avis suivant:

Au 1°, il y a lieu d'écrire: « ... et approuvées par la loi du 7 avril 1975; » (et non 1976).

La loi en projet emploie à plusieurs reprises l'expression « Etat contractant » pour désigner un Etat partie à la Convention. L'emploi de cette expression n'est pas adéquat « en principe, dans un texte législatif. La portée de cette expression devrait donc être précisée.

Il est proposé d'insérer, dans les définitions énumérées dans l'article 1^{er}, un 2° rédigé comme suit:

« 2° Etat contractant: Etat partie à la Convention ».

La numérotation des définitions qui suivent devra être modifiée en conséquence.

Au 3°, il conviendrait d'écrire « visé » au lieu de « dont question ».

Au 7°, dans le texte français, les mots « ou à la distance » doivent se lire: « ou la distance » et les mots « à la ligne de charge de devis » doivent être remplacés par « à la flottaison en charge prévue » (Convention, article 2, 8).

Au 10°, par souci de concordance avec la terminologie de la Convention, et d'ailleurs par simple correction linguistique, il conviendrait d'écrire:

« 10° voyage international: un voyage par mer, entre un pays auquel s'applique la Convention et un port situé en dehors de ce pays, ou inversement. A cet égard, tout territoire dont les relations internationales sont assurées par un Etat contractant ou dont l'Organisation des Nations Unies assure l'administration est considéré comme un pays distinct ».

Art. 2.

Dans le texte français, les mots « navire sous pavillon belge » gagneraient à être remplacés par « navire battant pavillon belge ». Il en est de même dans le titre du chapitre II.

A la fin du premier tiret, il serait préférable d'écrire, dans le texte français: « ... et s'il fait des voyages internationaux; ».

Au second tiret, dans le texte français, il y aurait lieu d'écrire: « ...ou s'il ne fait pas de voyages internationaux » et d'ajouter, dans le texte néerlandais, le mot « of » avant « indien het geen internationale reizen maakt ».

Art. 3.

Il est inutile de mettre une majuscule à « service » et surtout à « jaugeages ». L'observation vaut pour tous les articles où cette expression est utilisée.

Dans la dernière phrase, il faut écrire, dans le texte français: « Les frais afférents à ce jaugeage sont à la charge du propriétaire du navire ou de son mandataire ».

Art. 4.

Le texte suivant est proposé:

« Art. 4. — Lorsque le demandeur d'un certificat de jaugeage estime que les jauges brute ou nette mentionnées dans le certificat de jaugeage ne sont pas correctement déterminées, il peut demander par écrit au service des jaugeages, dans les quinze jours de la délivrance du certificat, qu'il soit procédé à un nouveau jaugeage.

» Pour procéder à ce second jaugeage, le chef du service des jaugeages désigne deux fonctionnaires qui n'ont pas participé au premier.

» Aucune rétribution n'est due en cas de différence entre les deux jaugeages. »

Art. 5.

De volgende tekst wordt voorgesteld:

« Art. 5. — De scheepseigenaar of zijn lasthebber is gehouden de dienst van de scheepsmeting schriftelijk kennis te geven van elke wijziging aan de inrichting, de bouw of de kenmerken van het schip waardoor de bruto-tonnemaat of de netto-tonnemaat kan veranderen ».

Art. 6.

In § 1 behoeven de alinea's niet te worden genummerd.

In het eerste lid voeg men: « (1969) » toe aan de woorden « Een internationale meetbrief ».

In de Franse tekst moeten de woorden « certificat de navigabilité (passagers) » worden vervangen door de reglementaire term « certificat de navigabilité pour navire à passagers ».

In het tweede lid schrijf men: « ...wanneer het schip onder de vlag... ».

Art. 7.

Paragraaf 2 redigere men als volgt:

« § 2. Een schip waarvoor geen internationale meetbrief (1969) is afgegeven en dat onder Belgische vlag wordt gebracht, wordt opnieuw gemeten door de dienst van de scheepsmeting die de bruto- en netto-tonnemaat ervan vaststelt ».

∴

Er is geen enkele reden om het opschrift van hoofdstuk III in het meervoud te stellen; dat hoofdstuk telt immers maar één artikel dat zelf maar één enkele regel bevat.

Art. 8.

Dit artikel zou beter als volgt worden geredigeerd:

« Art. 8. — De dienst van de scheepsmeting mag ingaan op het verzoek van een bevoegde overheid van een Verdragsluitende Staat om een internationale meetbrief (1969) af te geven ten behoeve van een schip dat de vlag van die Staat voert of zal voeren, en daartoe, tegen betaling van de kosten, de bruto- en netto-tonnemaat van het schip vaststellen ».

Art. 9.

De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat § 1 van artikel 9, mede geleerd op artikel 14, § 3, als volgt zou moeten worden geredigeerd:

« § 1. Op het eerste verzoek van de bevoegde Belgische overheid moet de kapitein van een schip dat de Belgische vlag of een vreemde vlag voert, of zijn lasthebber, bij aankomst van het schip in een Belgische haven of bij vertrek uit die haven een geldige meetbrief vertonen ».

Paragraaf 2 zou als volgt moeten worden geredigeerd:

« § 2. Als geldige meetbrief wordt beschouwd:

» a) de internationale meetbrief (1969);

» b) de nationale meetbrief;

» c) de meetbrief afgegeven overeenkomstig het Reglement bedoeld in artikel 20, § 2;

» d) tot 18 juli 1994, iedere andere meetbrief dan de internationale meetbrief (1969), afgegeven door of namens de bevoegde overheid van een Verdragsluitende Staat waarvan het schip de vlag voert;

» d) iedere andere door de dienst van de scheepsmeting aanvaarde meetbrief ».

Art. 10.

Paragraaf 1 zou beter als volgt worden geredigeerd:

« Ieder schip dat de Belgische vlag of een vreemde vlag voert is gehouden zich te onderwerpen aan de inspectie waartoe de dienst van de scheepsmeting beslist over te gaan ».

In § 2 vervang men de woorden « vast te stellen dat » door « na te gaan of »; in de tekst onder a) schrapp men de woorden « zoals in artikel 9 bepaald ».

Paragraaf 3 moet als volgt worden geredigeerd:

« § 3. Deze inspectie mag geen enkele vertraging voor het schip meebrengen ».

Art. 5.

Le texte suivant est proposé:

« Art. 5. — Le propriétaire du navire ou son mandataire est tenu d'informer par écrit le service des jaugeages de toute modification dans l'aménagement, la construction ou les caractéristiques du navire, qui est de nature à changer la jauge brute ou la jauge nette. »

Art. 6.

Au § 1^{er}, la numérotation des alinéas doit être supprimée.

Dans le premier alinéa, il faut ajouter: « (1969) » après « un certificat international du jaugeage ».

Dans le texte français, les mots « certificat de navigabilité (passagers) » doivent être remplacés par l'expression réglementaire « certificat de navigabilité pour navire à passagers ».

Au deuxième alinéa, le début de la phrase devrait être rédigé comme suit: « Un certificat international de jaugeage (1969) délivré par le service des jaugeages à un navire battant pavillon belge... ».

Art. 7.

Dans le texte français au § 2, il conviendrait d'écrire:

« § 2. Un navire pour lequel aucun certificat international de jaugeage (1969) n'a été délivré et qui passe sous pavillon belge est soumis au service des jaugeages qui en détermine les jauges brute et nette ».

∴

Il n'y a aucune raison de mettre l'intitulé du chapitre III au pluriel, alors que ce chapitre ne contient qu'un seul article qui, lui-même, ne contient qu'une seule règle.

Art. 8.

L'article serait mieux rédigé comme suit:

« Art. 8. — Le service des jaugeages est autorisé à donner suite à la demande d'une autorité compétente d'un Etat contractant, de délivrer un certificat international de jaugeage (1969) à l'usage d'un navire qui bat ou qui battra pavillon de cet Etat et de déterminer à cet effet les jauges brute et nette du navire contre le paiement d'une rétribution ».

Art. 9.

De l'accord du fonctionnaire délégué, et compte tenu de l'article 14, § 3, le paragraphe 1^{er} de l'article 9 devrait être rédigé comme suit:

« § 1. A la première demande de l'autorité belge compétente, le capitaine d'un navire battant pavillon belge ou étranger, ou son mandataire, doit, lorsque le navire entre dans un port belge ou quitte celui-ci, exhiber un certificat de jaugeage valable ».

Au § 2, le c, le d et le e devraient être rédigés de la manière suivante:

» c) le certificat de jaugeage délivré conformément au règlement visé à l'article 20, § 2;

» d) jusqu'au 18 juillet 1994, tout certificat de jaugeage autre que le certificat international de jaugeage (1969), délivré par l'autorité compétente d'un Etat contractant dont le navire bat pavillon ou au nom de cette autorité;

» e) tout autre certificat de jaugeage admis par le service des jaugeages. »

Art. 10.

Le § 1^{er} gagnerait à être rédigé comme suit:

« Tout navire battant pavillon belge ou étranger est tenu de se soumettre à l'inspection décidée par le service des jaugeages ».

Au § 2, a, les mots « tel que visé à l'article 9 » devraient être omis.

Le § 3 doit être rédigé de la manière suivante:

« § 3. Cette inspection ne peut entraîner aucun retard pour le navire ».

Art. 11.

Voorgesteld wordt dit artikel als volgt te redigeren :

« Art. 11. — Op vordering van de dienst van de scheepsmeting wordt de bruto- en netto-tonnemaat vastgesteld van elk schip dat de Belgische vlag of een vreemde vlag voert en niet voorzien is van een geldige meetbrief », zoals bedoeld in artikel 9.

Art. 12.

Dit artikel vormt, gedeeltelijk althans, een dubblure met artikel 15, § 2. De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat het achterwege wordt gelaten mits artikel 15, § 2, wordt aangepast.

Art. 13 (dat artikel 12 wordt).

De volgende lezing wordt voorgesteld voor paragraaf 3 :

« § 3. Artikel 5 is van toepassing wanneer het schip van een bijzondere meetbrief is voorzien ».

Art. 14 (dat artikel 13 wordt).

Het eerste lid van § 2 zou als volgt moeten worden geredigeerd :

« § 2. Met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zeventingtig frank tot driehonderd frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die de in artikel 10, §§ 1 en 2, bedoelde inspectie heeft verhinderd of belemmerd ».

Het eerste lid van § 4 is overbodig en moet vervallen; de ambtenaren van de dienst van de scheepsmeting zijn immers mede begrepen in de uitdrukking « enig ander persoon met een openbare hoedanigheid bekleed », die in de artikelen 276 en 280 van het Strafwetboek staat.

Ten gevolge van die weglating zou het tweede lid, dat de gehele § 4 gaat vormen, als volgt moeten worden geredigeerd :

« § 4. De ambtenaren van de dienst van de scheepsmeting kunnen de smaad door woorden, daden, gebaren of bedreigingen tegen hen gepleegd of de slagen hun toegebracht in de uitoefening van hun ambt of naar aanleiding daarvan, vaststellen bij processen-verbaal die bewijskracht hebben tot het tegenbewijs is geleverd ».

De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat § 5 als volgt zou moeten worden gelezen :

« § 5. De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn van toepassing op de in dit artikel bepaalde misdrijven ».

Art. 15 (dat artikel 14 wordt)

In de inleidende zin van § 1 schrappen men het woord « om » na de woorden « zijn gelast ». In de tekst onder 4 schrijven men « ten aanzien van schepen die de Belgische vlag voeren ».

Het tweede lid van § 1 zou in de Franse tekst als volgt moeten worden geredigeerd :

« Ils dressent à cet effet un procès-verbal qui fait foi jusqu'à preuve contraire ».

Naar de gemachtigde ambtenaar heeft verklaard, werkt het mechanisme van § 2 als volgt : het hoofd van de dienst van de scheepsmeting kan beslissen dat het schip bij overtreding wordt opgehouden en het is de waterschout die de beslissing ten uitvoer legt en die het schip vervolgens vrijlaat.

Derhalve wordt voorgesteld deze paragraaf als volgt te redigeren :

« § 2. Het hoofd van de dienst van de scheepsmeting of zijn gemachtigde kan elk schip dat de voorschriften van deze wet of van haar uitvoeringsbesluiten overtreedt, doen ophouden.

Hij beslist tot vrijlating van het schip zodra aan de gestelde voorwaarden is voldaan.

Van die beslissingen wordt kennis gegeven aan de waterschout, die het schip ophoudt of vrijlaat ».

..

Hoofdstuk VII heeft geen opschrift. Voorgesteld wordt : « Diverse bepalingen ».

Art. 11.

La rédaction suivante est proposée pour cet article :

« Art. 11. — A la requête du service des jaugeages, il est procédé à la détermination des jauges brute et nette et tout navire battant pavillon belge ou étranger, qui n'est pas pourvu d'un certificat de jaugeage valable ».

Art. 12.

Cet article fait, en partie, double emploi avec l'article 15, § 2. De l'accord du fonctionnaire délégué, il doit être omis, moyennant un aménagement de l'article 15, § 2.

Art. 13 (devenant l'article 12).

La rédaction suivante est proposée pour le § 3 :

§ 3. L'article 5 est applicable lorsque le navire est pourvu d'un certificat de jaugeage spécial ».

Art. 14 (devenant l'article 13).

Au § 2, la fin du premier alinéa devrait être rédigée comme suit :

« ... l'inspection visée à l'article 10, §§ 1^{er} et 2 ».

Le premier alinéa du § 4 est inutile et doit être omis, les fonctionnaires du service de jaugeage étant déjà visés par l'expression « toute autre personne ayant un caractère public », qui figure aux articles 276 et 280 du Code pénal.

En raison de cette suppression, le deuxième alinéa qui deviendrait le § 4 entier, devrait être rédigé comme suit :

« § 4. Les fonctionnaires du service des jaugeages peuvent constater par procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire les outrages par paroles, faits, gestes, menaces ou les coups dont ils sont l'objet dans l'exercice de leurs fonctions ou à l'occasion de cet exercice ».

De l'accord du fonctionnaire délégué, le § 5 devrait être rédigé comme suit :

« § 5. Les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par le présent article ».

Art. 15 (devenant l'article 14)

Au § 1^{er}, 4, il y a lieu d'écrire, dans le texte français : « ... à l'égard des navires battant pavillon belge » au lieu de « en égard aux navires sous le pavillon belge ».

Le deuxième alinéa du § 1^{er} devrait être rédigé de la manière suivante :

« Ils dressent à cet effet un procès-verbal qui fait foi jusqu'à preuve contraire ».

Selon les explications du fonctionnaire délégué, le mécanisme prévu par le § 2 est le suivant : le chef du service des jaugeages peut décider l'arrêt du navire en cas d'infraction et c'est le commissaire maritime qui exécute la décision et qui libère, ensuite, le navire.

La rédaction suivante est dès lors proposée pour ce paragraphe :

« § 2. Le chef du service des jaugeages ou son délégué peut faire arrêter tout navire qui se trouve en infraction aux prescriptions de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution.

Il décide de la libération du navire dès qu'il est satisfait aux conditions requises.

Ces décisions sont notifiées au commissaire maritime qui procède à l'arrêt et à la libération du navire ».

..

Le Chapitre VII est dépourvu d'intitulé. Il est proposé d'écrire : « Dispositions diverses ».

Art. 16 (dat artikel 15 wordt).

Voor dit artikel wordt de volgende lezing voorgesteld:

« Art. 15. — De vaststelling van de bruto- en netto-tonnemaat, de afgifte van de meetbrief en iedere handeling door de dienst van de scheepsmeting verricht voor het uitvoeren van zijn taak, geven aanleiding tot een retributie ten laste van de scheepseigenaar of zijn lasthebber.

» Behalve voor het geval van een nieuwe meting zoals bedoeld in artikel 4 wordt geen meetbrief afgegeven dan op overlegging van het bewijs van betaling van de retributie ».

Art. 17 (dat artikel 16 wordt).

De tekst onder 1 en 2 van dit artikel zou beter als volgt worden geredigeerd:

« 1. de nadere regels voor het vaststellen van de bruto- en netto-tonnemaat met het oog op de afgifte van de internationale meetbrief (1969) en van de nationale meetbrief;

» 2. het bedrag van de retributies bedoeld in artikel 15.

In de Franse tekst onder 3 leze men: « la durée de validité ».

De tekst onder 4 kan beter als volgt worden gelezen:

« 4. de nadere regels in verband met de aanvraag, de afgifte en de intrekking van de meetbrieven ».

Art. 18.

Het artikel is overbodig daar de Koning de Hem daarin gegeven bevoegdheid reeds aan de Grondwet ontleent.

Art. 19 (dat artikel 17 wordt).

De volgende tekst wordt voorgesteld:

« Art. (17). — De Koning kan deze wet geheel of gedeeltelijk toepasselijk verklaren op andere vaartuigen dan schepen ».

Art. 20 (dat artikel 18 wordt).

De volzin die paragraaf 1 inleidt, zou als volgt moeten worden redigeerd:

« § 1. Een bestaand schip dat de Belgische vlag voert, dat een lengte heeft van 24 meter of meer en een internationale reis maakt, behoeft niet van een internationale meetbrief (1969) voorzien te zijn vóór 18 juli 1994, tenzij: ... ».

In de Franse tekst onder 2 zou moeten worden gelezen « auquel cas » in plaats van « dans quel cas » en « qui ont été appliquées » in plaats van « qui furent appliquées ».

In § 2 behoeft geen melding te worden gemaakt van de besluiten die het koninklijk besluit van 2 december 1897 hebben gewijzigd.

Overigens is er geen koninklijk besluit van 16 januari 1927, wel een van 11 oktober 1965.

Paragraaf 3 zou beter als volgt worden geredigeerd:

« De bestaande schepen die de Belgische vlag voeren, die hetzij een lengte hebben van minder dan 24 meter, hetzij een lengte van 24 meter of meer hebben en toch geen internationale reizen maken, blijven onderworpen aan het reglement bedoeld in § 2 ».

Art. 21 (dat artikel 19 wordt).

In de Franse tekst onder 1 moet worden gelezen: « l'acte de propriété du navire ».

Aan het slot van de tekst onder 2 moet worden gelezen: « ... worden de woorden « de meetbrief » ingevoegd ».

Art. 22 (dat artikel 20 wordt).

Voor dit artikel wordt de volgende tekst voorgesteld:

« Art. (20). — Behoudens andersluidende bepaling geven de in de wetten en verordeningen vermelde tonnematens de bruto-tonnemaat aan zoals die is vastgesteld in Bijlage I van het Verdrag ».

Art. 23 (dat artikel 21 wordt).

Deze bepaling moet als volgt worden geredigeerd:

« Art. (21). — De wet van 20 juni 1883 tot het instellen van een nieuwe wijze van meting van zeeschepen, gewijzigd bij de wetten van 31 maart 1927 en van 29 maart 1965, wordt opgeheven ».

Art. 16 (devenant l'article 15).

La rédaction suivante est proposée pour cet article:

« Art. 15. — La détermination des jauges brute et nette, la délivrance du certificat de jaugeage et toute opération effectuée par le service des jaugeages pour l'exécution de sa mission, donnent lieu à une rétribution à charge du propriétaire du navire ou de son mandataire.

» Sous réserve de l'article 4, il n'est délivré de certificat de jaugeage que sur production de la preuve du paiement de la rétribution ».

Art. 17 (devenant l'article 16).

Le 1 et 2 de cet article seraient mieux rédigés comme suit:

« 1. les modalités de détermination des jauges brute et nette pour la délivrance du certificat international de jaugeage (1969) et du certificat national de jaugeage;

» 2. les montants des rétributions visées à l'article 15.

Au 3, il faut écrire « la durée de validité » dans le texte français.

Au 4, mieux vaudrait écrire:

« 4. les modalités de la demande, de la délivrance et du retrait des certificats de jaugeage ».

Art. 18.

L'article est superflu, le Roi tenant déjà de la Constitution les pouvoirs qu'il Lui confère.

Art. 19 (devenant l'article 17).

La rédaction suivante est proposée:

« Art. (17). — Le Roi peut rendre la présente loi applicable, en tout ou en partie, à des bâtiments autres que les navires ».

Art. 20 (devenant l'article 18).

La phrase introductive du § 1^{er} devrait être rédigée comme suit:

« § 1^{er}. Un navire existant battant pavillon belge, qui a une longueur égale ou supérieure à 24 mètres et qui fait un voyage international ne doit pas être pourvu d'un certificat international de jaugeage (1969) avant le 18 juillet 1994, à moins que: ... ».

Au 2, dans le texte français, il conviendrait d'écrire « auquel cas » au lieu de « dans quel cas » et « qui ont été appliquées » au lieu de « qui furent appliquées ».

Au § 2, la liste des modifications subies par l'arrêté royal du 2 décembre 1897 ne doit pas être mentionnée.

Au demeurant, il n'existe pas d'arrêté royal du 16 janvier 1927, mais il y en a un du 11 octobre 1965.

Le § 3 serait mieux rédigé comme suit:

« Les navires existants battant pavillon belge, qui sont d'une longueur inférieure à 24 mètres, et ceux d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres qui ne font pas de voyages internationaux, restent soumis au règlement visé au § 2 ».

Art. 21 (devenant l'article 19).

Au 1, dans le texte français, il faut lire « l'acte de propriété du navire ».

Le 2 devrait être rédigé comme suit:

« 2. entre les mots « les connaissances » et les mots « le certificat de navigabilité ou le certificat de navigabilité provisoire et, le cas échéant, les certificats internationaux requis » sont insérés les mots: « le certificat de jaugeage ».

Art. 22 (devenant l'article 20).

La rédaction suivante est proposée pour cet article:

« Art. (20). — Sauf disposition contraire, les tonneaux de jauge mentionnés dans les lois et règlements indiquent la jauge brute telle qu'elle est déterminée dans l'Annexe I de la Convention ».

Art. 23 (devenant l'article 21).

Cette disposition doit être rédigée comme suit:

« Art. (21). — La loi du 20 juin 1883 établissant un nouveau mode de jaugeage des navires en mer, modifiée par les lois du 31 mars 1927 et du 29 mars 1965, est abrogée ».

Art. 24 (dat artikel 22 wordt).

Het artikel zou beter als volgt worden geredigeerd:

« Art. (22). — De Koning bepaalt de datum waarop deze wet in werking treedt ».

De kamer was samengesteld uit:

de HH.:

P. TAPIE, *kamervoorzitter, voorzitter*;
H. ROUSSEAU, *kamervoorzitter*;
Ch. HUBERLANT, *staatsraad*;
P. DE VISSCHER,
L. MATRAY, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr.:

M. VAN GERREWEY, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer H. COREMANS, staatsraad.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. COOLEN, eerste auditeur.

De Griffier,
(get.) M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
(get.) P. TAPIE

Art. 24 (devenant l'article 22).

L'article serait mieux rédigé comme suit:

« Art. (22). — Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi ».

La chambre était composée de:

MM.:

P. TAPIE, *président de chambre, président*;
H. ROUSSEAU, *président de chambre*;
Ch. HUBERLANT, *conseiller d'Etat*;
P. DE VISSCHER,
L. MATRAY, *assesseurs de la section de législation*;

Mme:

M. VAN GERREWEY, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS, conseiller d'Etat.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, premier auditeur.

Le Greffier,
(s.) M. VAN GERREWEY.

Le Président,
(s.) P. TAPIE

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET,

Op de voordracht van Onze Minister van Verkeerswezen en Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Verkeerswezen en Posterijen, Telegrafie en Telefonie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

HOOFDSTUK I.

Algemene bepalingen

Artikel 1.

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder:

- 1° Verdrag: het Internationaal Verdrag van 1969 betreffende de meting van schepen en de Bijlagen, opgemaakt te Londen op 23 juni 1969 en goedgekeurd bij wet van 7 april 1975;
- 2° Verdragsluitende Staat: Staat die partij is bij het Verdrag;
- 3° schip: het vaartuig dat gewoonlijk op zee personen of zaken vervoert, de visvangst bedrijft, sleepverrichtingen, baggerwerken of enige andere winstgevendende verrichting van scheepvaart uitvoert, of dat ertoe bestemd is;
- 4° internationale meetbrief (1969): de meetbrief bedoeld in de artikelen 7 en 9 van het Verdrag;
- 5° nationale meetbrief: de meetbrief afgegeven uitsluitend op grond van deze wet;
- 6° nieuw schip: het schip waarvan de kiel is gelegd of waarvan de bouw zich in een soortgelijk stadium van aanbouw bevindt op of na de datum van 18 juli 1982;
- 7° bestaand schip: het schip dat geen nieuw schip is;
- 8° lengte: 96% van de totale lengte van de lastlijn op 85% van de kleinste holte naar de mal gemeten vanaf de bovenzijde van de kielplaat, dan wel de lengte van de voorzijde van de voorsteven tot aan de lastlijn van de roerkoning op deze lastlijn gemeten, indien deze laatste lengte groter is. Bij schepen die met stuurlast zijn ontworpen moet de lastlijn waarop deze lengte wordt gemeten, evenwijdig aan de constructiewaterlijn worden genomen;
- 9° bruto-tonnemaat: de maat van de totale inhoud van een schip;
- 10° netto-tonnemaat: de maat van de nuttige capaciteit van een schip;
- 11° internationale reis: een zeereis van een land waarop het Verdrag van toepassing is, naar een buiten dat land gelegen haven of omgekeerd. Te dien einde wordt elk gebied voor welks internationale betrekkingen een Verdragsluitende Staat verantwoordelijk is of waarover de Organisatie van de Verenigde Naties als gezagsorgaan het beheer uitoefent, als een afzonderlijk land beschouwd.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT,

Sur la proposition de Notre Ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS,

Notre Ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont le texte suit:

CHAPITRE I^{er}.

Dispositions générales

Article 1.

Aux fins de la présente loi on entend par:

- 1° Convention: la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, et les Annexes, faites à Londres le 23 juin 1969 et approuvées par la loi du 7 avril 1975;
- 2° Etat contractant: Etat partie à la Convention;
- 3° navire: tout bâtiment faisant habituellement en mer le transport des personnes ou des choses, la pêche, le remorquage, le dragage ou toute autre opération lucrative de navigation, ou qui y est destinée;
- 4° certificat international de jaugeage (1969): le certificat de jaugeage visé aux articles 7 et 9 de la Convention;
- 5° certificat national de jaugeage: le certificat de jaugeage délivré exclusivement en vertu de la présente loi;
- 6° navire neuf: le navire dont la quille est posée, ou qui se trouve dans un stade d'avancement équivalent, à la date ou postérieurement à la date du 18 juillet 1982;
- 7° navire existant: le navire qui n'est pas un navire neuf;
- 8° longueur: 96% de la longueur totale à la flottaison située à une distance du dessus de quille égale à 85% du creux minimum sur quille, ou la distance entre la face avant de l'étrave et l'axe de la mèche du gouvernail à cette flottaison, si cette valeur est supérieure. Dans les navires conçus pour naviguer avec une quille inclinée, la flottaison à laquelle la longueur est mesurée doit être parallèle à la flottaison en charge prévue;
- 9° jauge brute: capacité en fonction des dimensions hors tout d'un navire;
- 10° jauge nette: la capacité d'utilisation d'un navire;
- 11° voyage international: un voyage par mer, entre un pays auquel s'applique la Convention et un port situé en dehors de ce pays, ou inversement. A cet égard, tout territoire dont les relations internationales sont assurées par un Etat contractant ou dont l'Organisation des Nations Unies assure l'administration est considéré comme un pays distinct.

HOOFDSTUK II

Bepalingen welke gelden voor schepen
die de Belgische vlag voeren

AFDELING I. — ALGEMEEN

Art. 2.

Onverminderd het bepaalde in artikel 20 moet een schip dat de Belgische vlag voert voorzien zijn van :

- hetzij een internationale meetbrief (1969), indien het een lengte heeft van 24 m en meer, en internationale reizen maakt;
- hetzij een nationale meetbrief, indien het een lengte heeft van minder dan 24 m of indien het geen internationale reizen maakt.

Art. 3.

Een meetbrief wordt op schriftelijk verzoek van de scheepseigenaar of zijn lasthebber afgegeven door de Dienst van de scheepsmeting tegen betaling van een retributie. Het hoofd van deze dienst kan evenwel de bevoegde overheid van een andere Verdragsluitende Staat verzoeken de bruto- en netto-tonnemaat van het schip vast te stellen overeenkomstig het Verdrag en ten behoeve hiervan een internationale meetbrief (1969) af te geven. De hieraan verbonden kosten zijn ten laste van de scheepseigenaar of zijn lasthebber.

Art. 4.

De scheepseigenaar of zijn lasthebber is gehouden de Dienst van de scheepsmeting schriftelijk kennis te geven van elke wijziging aan de inrichting, de bouw of de kenmerken van het schip waardoor de bruto-tonnemaat of de netto-tonnemaat kan veranderen.

Art. 5.

§ 1.1. Een internationale meetbrief (1969) verliest zijn geldigheid en wordt door de Dienst van de scheepsmeting ingetrokken indien zodanige wijzigingen hebben plaatsgevonden in de inrichting, de bouw, de capaciteit, het benutten van de ruimten, het totale aantal passagiers dat het schip volgens zijn certificaat van deugdelijkheid voor passagiersschepen mag vervoeren, het vastgestelde vrijboord of de toegestane diepgang, dat daaruit noodzakelijkerwijs een vermeerdering van de bruto- of netto-tonnemaat voortvloeit.

2. Een door de Dienst van de scheepsmeting ten behoeve van een de Belgische vlag voerend schip afgegeven internationale meetbrief (1969) verliest zijn geldigheid wanneer het schip onder de vlag van een andere Staat wordt gebracht, behoudens het bepaalde in het derde lid.

3. Indien het schip onder de vlag van een andere Verdragsluitende Staat wordt gebracht, blijft de internationale meetbrief (1969) van kracht voor een periode van ten hoogste drie maanden ofwel tot het tijdstip waarop die andere Staat een andere internationale meetbrief (1969) ter vervanging uitgeeft, al naargelang welke tijdstip eerder valt.

4. De Dienst van de scheepsmeting doet zo spoedig mogelijk, nadat het schip de vlag van de andere Staat is gaan voeren, aan die andere Staat een afschrift toekomen van de op het tijdstip van de verandering van de vlag door het schip gevoerde meetbrief en een afschrift van de hierop betrekking hebbende berekening van de tonnematen.

CHAPITRE II

Dispositions applicables aux navires
sous pavillon belge

SECTION I. — GENERALITES

Art. 2.

Sans préjudice des dispositions de l'article 20 un navire battant pavillon belge doit être muni :

- soit d'un certificat international de jaugeage (1969), s'il a une longueur égale ou supérieure à 24 m, et s'il fait des voyages internationaux ;
- soit d'un certificat national de jaugeage, s'il a une longueur inférieure à 24 m ou s'il ne fait pas de voyages internationaux.

Art. 3.

Un certificat de jaugeage est délivré à la demande écrite du propriétaire du navire ou de son mandataire, par le Service des jaugeages contre le paiement d'une rétribution. Le chef de ce service peut néanmoins demander à l'autorité compétente d'un autre Etat contractant de déterminer les jauges brute et nette du navire conformément à la Convention et de délivrer un certificat international de jaugeage (1969) à l'usage de ce navire. Les frais afférents à ce jaugeage sont à la charge du propriétaire du navire ou de son mandataire.

Art. 4.

Le propriétaire du navire ou son mandataire est tenu d'informer par écrit le Service de jaugeages de toute modification dans l'aménagement, la construction ou les caractéristiques du navire, qui est de nature à changer la jauge brute ou la jauge nette.

Art. 5.

§ 1.1. Un certificat international de jaugeage (1969) cesse d'être valable et est retiré par le Service des jaugeages si l'aménagement, la construction, la capacité, l'utilisation des espaces, le nombre total de passagers que le navire est autorisé à transporter selon les indications de son certificat de navigabilité pour navire à passagers, le franc-bord réglementaire ou le tirant d'eau autorisé du navire, ont subi des modifications de nature à nécessiter une augmentation de la jauge brute ou de la jauge nette.

2. Un certificat international de jaugeage (1969) délivré par le Service des jaugeages à un navire battant pavillon belge cesse d'être valable si le navire passe sous le pavillon d'un autre Etat, sous réserve des dispositions du troisième alinéa.

3. Lorsqu'un navire passe sous le pavillon d'un autre Etat contractant, le certificat international de jaugeage (1969) demeure valable pendant une période ne dépassant pas trois mois ou jusqu'à la date à laquelle cet autre Etat délivre en remplacement un autre certificat international de jaugeage (1969), si cette dernière date est plus rapprochée.

4. Le Service des jaugeages adresse à cet autre Etat, dès que possible après le changement de nationalité copie du certificat dont le navire est pourvu à la date du changement, ainsi que des calculs des jauges correspondants.

§ 2. Een nationale meetbrief verliest zijn geldigheid en wordt door de Dienst van de scheepsmeting ingetrokken indien zodanige wijzigingen hebben plaatsgevonden aan het schip dat daaruit noodzakelijkerwijs een vermeerdering van de bruto- of nettotonnemaat voortvloeit of indien het schip onder de vlag van een andere Staat wordt gebracht.

AFDELING II — BIJZONDERE GEVALLEN

Art. 6.

§ 1. De internationale meetbrief (1969) van een schip dat onder Belgische vlag wordt gebracht blijft van kracht voor een periode van ten hoogste drie maanden ofwel tot op het tijdstip waarop de Dienst van de scheepsmeting een internationale meetbrief (1969) ter vervanging uitgeeft al naar gelang welk tijdstip eerder valt.

§ 2. Een schip waarvoor geen internationale meetbrief (1969) is afgegeven en dat onder Belgische vlag wordt gebracht, wordt door de Dienst van de scheepsmeting opnieuw gemeten teneinde de bruto- en netto-tonnemaat vast te stellen.

Deze Dienst geeft naar gelang van het in artikel 2 vermeld onderscheid een internationale meetbrief af.

HOOFDSTUK III

Bepaling welke geldt voor schepen die een vreemde vlag voeren

Art. 7.

De Dienst van de scheepsmeting mag ingaan op het verzoek van een bevoegde overheid van een Verdragsluitende Staat om een internationale meetbrief (1969) af te geven ten behoeve van een schip dat de vlag van die Staat voert of zal voeren, en daartoe tegen betaling van de kosten de bruto- en netto-tonnemaat van het schip vast te stellen.

HOOFDSTUK IV

Bepalingen welke voor alle schepen gelden

Art. 8.

§ 1. Op het eerste verzoek van de bevoegde Belgische overheid moet de kapitein van een schip dat de Belgische vlag of een vreemde vlag voert, of zijn lasthebber, bij aankomst van het schip in een Belgische haven of bij vertrek uit die haven een geldige meetbrief vertonen.

§ 2. Als geldige meetbrief wordt beschouwd :

- a) de internationale meetbrief (1969);
- b) de nationale meetbrief;
- c) de meetbrief afgegeven overeenkomstig het Reglement bedoeld in artikel 20, § 2;
- d) tot 18 juli 1994, iedere andere meetbrief dan de internationale meetbrief (1969), afgegeven door of namens de bevoegde overheid van een Verdragsluitende Staat waarvan het schip de vlag voert;
- e) iedere andere door de Dienst van de scheepsmeting aanvaarde meetbrief.

Art. 9.

§ 1. Ieder schip dat de Belgische vlag of een vreemde vlag voert is gehouden zich te onderwerpen aan de inspectie waartoe de Dienst van de scheepsmeting beslist over te gaan.

§ 2. Un certificat national de jaugeage cesse d'être valable et est retiré par le Service des jaugeages si le navire a subi des modifications de nature à nécessiter une augmentation de la jauge brute ou de la jauge nette, ou si le navire passe sous le pavillon d'un autre Etat.

SECTION II — CAS SPECIAUX

Art. 6.

§ 1. Le certificat international de jaugeage (1969) d'un navire qui passe sous pavillon belge demeure valable pendant une période ne dépassant pas trois mois ou jusqu'à la date à laquelle le Service des jaugeages délivre en remplacement un certificat international de jaugeage (1969), si cette dernière date est plus rapprochée.

§ 2. Un navire pour lequel aucun certificat international de jaugeage (1969) n'a été délivré et qui passe sous pavillon belge est rejaugé par le Service des jaugeages pour déterminer les jauges brute et nette.

Ce service délivre un certificat international de jaugeage (1969) ou un certificat national de jaugeage selon la distinction visée à l'article 2.

CHAPITRE III

Disposition applicable aux navires battant pavillon étranger

Art. 7.

Le Service des jaugeages est autorisé à donner suite à la demande d'une autorité compétente d'un Etat contractant, de délivrer un certificat international de jaugeage (1969) à l'usage d'un navire qui bat ou qui battra pavillon de cet Etat, et de déterminer à cet effet les jauges brute et nette du navire contre le paiement des frais.

CHAPITRE IV

Dispositions applicables à tous les navires

Art. 8.

§ 1. A la première demande de l'autorité belge compétente, le capitaine d'un navire battant pavillon belge ou étranger, ou son mandataire, doit, lorsque le navire entre dans un port belge ou quitte celui-ci, exhiber un certificat de jaugeage valable.

§ 2. Est considéré comme un certificat de jaugeage valable :

- a) le certificat international de jaugeage (1969);
- b) le certificat national de jaugeage;
- c) le certificat de jaugeage délivré conformément au Règlement visé à l'article 20, § 2;
- d) jusqu'au 18 juillet 1994, tout certificat de jaugeage autre que le certificat international de jaugeage (1969), délivré par l'autorité compétente d'un Etat contractant dont le navire bat pavillon ou au nom de cette autorité;
- e) tout autre certificat de jaugeage admis par le Service des jaugeages.

Art. 9.

§ 1. Tout navire battant pavillon belge ou étranger est tenu de se soumettre à l'inspection décidée par le Service des jaugeages.

§ 2. De inspectie heeft enkel en alleen tot doel na te gaan of:

- a) het schip voorzien is van een geldige meetbrief zoals in artikel 8, § 2 bepaald;

- b) de voornaamste kenmerken van het schip in overeenstemming zijn met de gegevens vermeld op de aan boord zijnde meetbrief.

§ 3. Deze inspectie mag geen enkele vertraging voor het schip meebrengen.

§ 4. Indien uit de inspectie blijkt dat de voornaamste kenmerken van het schip afwijken van die vermeld op de meetbrief in die mate dat dit tot een vermeerdering van de bruto- of netto-tonnemaat leidt, wordt de Staat wiens vlag het schip voert hiervan door de Dienst van de scheepsmeting onverwijld in kennis gesteld.

Art. 10.

Op vordering van de Dienst van de scheepsmeting wordt de bruto- en netto-tonnemaat vastgesteld van elk schip dat de Belgische of een vreemde vlag voert en niet voorzien is van een geldige meetbrief zoals bedoeld in artikel 8, § 2.

Art. 11.

Als het schip de in artikelen 9 en 10 bepaalde verplichtingen niet naleeft, wordt het op verzoek van het hoofd van de Dienst van de scheepsmeting door de Waterschout weerhouden.

HOOFDSTUK V

Suez- of Panamameetbrief

Art. 12.

§ 1. Op vraag van de scheepseigenaar of zijn lasthebber kan de Dienst van de scheepsmeting een bijzondere meetbrief afgeven ten gebruike voor de vaart door het Suez- of Panamakanaal tegen betaling van een retributie.

§ 2. Voor de afgifte van de bijzondere meetbrief worden de tonnematen door de Dienst van de scheepsmeting vastgesteld volgens de metingsvoorschriften voor de betreffende kanalen.

Deze meetbrieven dienen een verklaring te bevatten volgens welke bepalingen de tonnematen van het schip, waarvoor de meetbrief is afgegeven, zijn vastgesteld.

§ 3. Artikel 4 is van toepassing wanneer het schip van een bijzondere meetbrief is voorzien.

HOOFDSTUK VI

Strafbepalingen

Art. 13.

§ 1. Met gevangenisstraf van één maand tot één jaar en met een geldboete van vijfhonderd tot drieduizend frank of met één van die straffen alleen wordt gestraft, de kapitein of de eigenaar van een schip dat de Belgische vlag voert doch niet voorzien is van een geldige meetbrief, andere dan een Suez- of Panamameetbrief.

Wordt met dezelfde straffen gestraft de in deze paragraaf bedoelde kapitein of eigenaar die de in artikel 4 voorziene verplichting niet heeft nageleefd.

§ 2. Met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met een geldboete van zesentwintig frank tot driehonderd frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die de in artikel 9, §§ 1 en 2 bedoelde inspectie heeft verhinderd of belemmerd.

§ 2. L'inspection doit avoir pour seul objet de vérifier si :

- a) le navire est pourvu d'un certificat de jaugeage valable tel que visé à l'article 8, § 2;

- b) les caractéristiques principales du navire correspondent aux indications portées sur le certificat de jaugeage se trouvant à bord.

§ 3. Cette inspection ne peut entraîner aucun retard pour le navire.

§ 4. Dans le cas où l'inspection révèle que les caractéristiques principales du navire diffèrent des indications portées sur le certificat de jaugeage, de telle manière qu'elles entraînent une augmentation de la jauge brute ou de la jauge nette, l'Etat dont le navire bat pavillon en est immédiatement informé par le Service des jaugeages.

Art. 10

A la requête du Service des jaugeages, il est procédé à la détermination des jauges brute et nette de tout navire battant pavillon belge ou étranger, qui n'est pas pourvu d'un certificat de jaugeage valable tel que visé à l'article 8, § 2.

Art. 11.

S'il ne remplit pas les obligations visées aux articles 9 et 10, le navire est retenu par le commissaire maritime sur demande du chef du Service des jaugeages.

CHAPITRE V

Certificat de jaugeage Suez ou Panama

Art. 12.

§ 1. A la demande du propriétaire du navire ou de son mandataire le Service des jaugeages peut délivrer un certificat de jaugeage spécial à l'usage de la navigation dans le canal de Suez ou de Panama, et ce, contre paiement d'une rétribution.

§ 2. Pour la délivrance du certificat de jaugeage spécial, les jauges sont déterminées par le Service des jaugeages selon les prescriptions de jaugeage régissant les canaux en question.

Ces certificats de jaugeage doivent comprendre une déclaration énonçant selon quelles dispositions les jauges du navire, au profit duquel le certificat de jaugeage a été délivré, ont été déterminées.

§ 3. L'article 4 est applicable lorsque le navire est pourvu d'un certificat de jaugeage spécial.

CHAPITRE VI

Sanctions pénales

Art. 13.

§ 1. Est puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de cinq cents à trois mille francs ou d'une de ces peines seulement, le capitaine ou le propriétaire d'un navire battant pavillon belge qui n'est pas pourvu d'un certificat de jaugeage valable, autre qu'un certificat de jaugeage Suez ou Panama.

Est puni des mêmes peines le capitaine ou propriétaire visé au présent paragraphe, qui n'a pas rempli l'obligation prévue à l'article 4.

§ 2. Est puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt six à trois cents francs, ou d'une de ces peines seulement, celui qui a empêché ou entravé l'inspection visée à l'article 9, §§ 1^{er} et 2.

Met dezelfde straffen wordt gestraft hij die weigert in te gaan op de in artikel 10 bedoelde vordering tot vaststelling van de bruto- of nettotonnemaat van het schip.

§ 3. Met gevangenisstraf van één tot zeven dagen en met een geldboete van één tot vijftientig frank wordt gestraft, de kapitein of zijn lasthebber die de in artikel 8 voorziene verplichting niet heeft nageleefd.

§ 4. Met de straffen gesteld in artikelen 276, 280 en 281 van het Strafwetboek, naar het aldaar voorziene onderscheid en onverminderd de toepassing van artikelen 299, 400 en 401 van hetzelfde Wetboek, wordt gestraft ieder die de ambtenaren van de Dienst van de scheepsmeting in de uitoefening of naar aanleiding van de uitoefening van hun ambt smaadt of slaat.

Gezegde ambtenaren kunnen de bij deze paragraaf bedoelde strafbare handelingen op staande voet vaststellen door middel van processen-verbaal die bewijskracht hebben tot het tegenbewijs is geleverd.

§ 5. De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn van toepassing op de misdrijven die in dit artikel, met uitzondering van § 4, zijn bepaald.

Art. 14.

§ 1. Onverminderd de bevoegdheid van de officieren van gerechtelijke politie zijn gelast de overtredingen van de bepalingen van deze wet en van haar uitvoeringsbesluiten op te sporen en vast te stellen :

1. De waterschouten.
2. De ambtenaren van de Dienst van de scheepsmeting.
3. De ambtenaren van de Dienst van de zeevaartinspectie.
4. De Belgische consulaire ambtenaren in het buitenland ten aanzien van schepen die de Belgische vlag voeren.

Zij maken daartoe een proces-verbaal op dat bewijskracht heeft tot het tegenbewijs is geleverd.

§ 2. Het hoofd van de Dienst van de scheepsmeting of zijn gemachtigde kan elk schip dat de voorschriften van deze wet of van haar uitvoeringsbesluiten overtreedt, doen ophouden. Hij beslist tot vrijlating van het schip zodra aan de gestelde voorwaarden is voldaan. Van die beslissingen wordt kennis gegeven aan de waterschout, die het schip ophoudt of vrijlaat.

HOOFDSTUK VII

Diverse bepalingen

Art. 15.

Indien de aanvrager van een meetbrief meent dat de daarin vermelde bruto- of netto-tonnemaat niet juist is, kan hij binnen de veertien dagen na afgifte van de meetbrief de Dienst van de scheepsmeting schriftelijk om een nieuwe meting verzoeken.

Voor die tweede meting wijst het hoofd van de Dienst van de scheepsmeting twee ambtenaren aan die niet aan de eerste meting hebben deelgenomen.

Voor de nieuwe meting is geen enkele retributie verschuldigd in geval beide metingen van elkaar verschillen.

Art. 16.

De vaststelling van de bruto- en netto-tonnemaat, de afgifte van de meetbrief en iedere handeling door de Dienst van de scheepsmeting verricht voor het uitvoeren van zijn taak, geven aanleiding tot een retributie of tot de betaling van de kosten, ten laste van de scheepseigenaar of zijn lasthebber.

Est puni des mêmes peines celui qui refuse de donner suite à la requête visée à l'article 10 en vue de déterminer la jauge brute ou nette du navire.

§ 3. Est puni d'un emprisonnement d'un à sept jours et d'une amende d'un à ving-cinq francs, le capitaine ou son mandataire qui n'a pas rempli l'obligation prévue à l'article 8.

§ 4. Est puni des peines prévues aux articles 276, 280 et 281 du Code pénal, selon les distinctions y établies et sans préjudice de l'application des articles 299, 400 et 401 du même Code, celui qui insulte ou qui frappe les fonctionnaires du Service des jaugeages lors de l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leur profession.

Lesdits fonctionnaires peuvent constater sur le champ par procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire les actes punissables visés au présent paragraphe.

§ 5. Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par le présent article, à l'exception du § 4.

Art. 14.

§ 1. Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire, sont chargés de rechercher et de constater les infractions aux dispositions de la présente loi et des arrêtés d'exécution de celle-ci :

1. Les commissaires maritimes.
2. Les fonctionnaires du Service des jaugeages.
3. Les fonctionnaires du Service de l'inspection maritime.
4. Les fonctionnaires consulaires belges à l'étranger à l'égard des navires battant pavillon belge.

Ils dressent à cet effet un procès-verbal qui fait foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Le chef du Service des jaugeages ou son délégué peut faire arrêter tout navire qui se trouve en infraction aux prescriptions de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution. Il décide de la libération du navire dès qu'il est satisfait aux conditions requises. Ces décisions sont notifiées au commissaire maritime qui procède à l'arrêt et à la libération du navire.

CHAPITRE VII

Dispositions diverses

Art. 15.

Lorsque le demandeur d'un certificat de jaugeage estime que les jauges brute ou nette mentionnées dans le certificat de jaugeage ne sont pas correctement déterminées, il peut demander par écrit au Service des jaugeages dans les quatorze jours de la délivrance du certificat, qu'il soit procédé à un nouveau jaugeage.

Pour procéder à ce second jaugeage, le chef du Service des jaugeages désigne deux fonctionnaires qui n'ont pas participé au premier.

Aucune rétribution pour le nouveau jaugeage n'est due en cas de différence entre les deux jaugeages.

Art. 16.

La détermination des jauges brute et nette, la délivrance du certificat de jaugeage et toute opération effectuée par le Service des jaugeages pour l'exécution de sa mission, donnent lieu à une rétribution ou au paiement des frais, à charge du propriétaire du navire ou de son mandataire.

Behalve voor het geval van een nieuwe meting, zoals bedoeld in artikel 15, derde alinea, wordt geen meetbrief afgegeven dan op overlegging van het bewijs van betaling van de retributie of van de kosten.

Art. 17.

§ 1. De Koning bepaalt :

1. De nadere regels voor het vaststellen van de bruto- en netto-tonnemaat met het oog op de afgifte van de internationale meetbrief (1969) en van de nationale meetbrief.

2. Het bedrag van de retributies bedoeld in artikel 16.

3. De inhoud, het model en de geldigheidsduur van de internationale meetbrief (1969) en de nationale meetbrief.

4. De nadere regels in verband met de aanvraag, de afgifte en de intrekking van de meetbrieven.

§ 2. De Koning kan onder door Hem te bepalen voorwaarden uitwerking verlenen aan de wijzigingen van de Bijlagen van het Verdrag, welke voor de Verdragsluitende Staten van kracht zijn geworden volgens de procedure voorzien in artikel 18, 2 en 3 van gezegd Verdrag.

Art. 18.

De Koning richt de Dienst van de scheepsmeting in.

Art. 19.

De Koning kan deze wet geheel of gedeeltelijk toepasselijk verklaren op andere vaartuigen dan schepen.

HOOFDSTUK VIII

Overgangs- en opheffingsbepalingen

Art. 20.

§ 1. Een bestaand schip dat de Belgische vlag voert, dat een lengte heeft van 24 m of meer en een internationale reis maakt, behoeft niet van een internationale meetbrief (1969) voorzien te zijn vóór 18 juli 1994, tenzij :

1) het schip veranderingen of wijzigingen heeft ondergaan welke door de Dienst van de scheepsmeting worden geacht aanzienlijke afwijking te vormen van de bestaande brutotonnemaat;

2) de scheepseigenaar of zijn lasthebber zulks verlangt, in welk geval de tonnematen van het schip na de afgifte van de internationale meetbrief (1969) niet meer kunnen vastgesteld worden overeenkomstig de bepalingen die door de Dienst van de scheepsmeting voordien worden toegepast.

§ 2. Het in § 1 bedoeld schip dat niet van een internationale meetbrief (1969) is voorzien blijft onderworpen aan het Algemeen Reglement voor de meting van zeeschepen, gehecht aan het koninklijk besluit van 2 december 1897.

§ 3. De bestaande schepen die de Belgische vlag voeren, die hetzij een lengte hebben van minder dan 24 m., hetzij een lengte van 24 m of meer hebben doch geen internationale reizen maken, blijven onderworpen aan het Reglement bedoeld in § 2.

Art. 21.

In artikel 63 van Boek II van het Wetboek van Koophandel worden de volgende wijzigingen gebracht :

1) de woorden : « de eigendomsakte van het schip » worden geschrapt;

Sauf pour le cas d'un nouveau jaugeage, tel que visé à l'article 15, alinéa 3, il n'est délivré de certificat de jaugeage que sur la production de la preuve du paiement de la rétribution ou des frais.

Art. 17.

§ 1. Le Roi fixe :

1. Les modalités de détermination des jauges brute et nette pour la délivrance du certificat international de jaugeage (1969) et du certificat national de jaugeage.

2. Les montants des rétributions visées à l'article 16.

3. La teneur, le modèle et la durée de validité du certificat international de jaugeage (1969) et du certificat national de jaugeage.

4. Les modalités de la demande, de la délivrance et du retrait des certificats de jaugeage.

§ 2. Le Roi est autorisé à donner, dans les conditions qu'il détermine, effet aux amendements aux Annexes de la Convention qui sont entrés en vigueur pour les Etats contractants suivant la procédure prévue à l'article 18, 2 et 3 de ladite Convention.

Art. 18.

Le Roi organise le Service des jaugeages.

Art. 19.

Le Roi peut rendre la présente loi applicable, en tout ou en partie, à des bâtiments autres que les navires.

CHAPITRE VIII

Dispositions transitoires et dérogatoires

Art. 20.

§ 1. Un navire existant battant pavillon belge ayant une longueur égale ou supérieure à 24 mètres et qui fait un voyage international ne doit pas être pourvu d'un certificat international de jaugeage (1969) avant le 18 juillet 1994, à moins que :

1) le navire n'ait subi des transformations ou des modifications que le Service des jaugeages considère comme une modification importante de la jauge brute;

2) le propriétaire du navire, ou son mandataire ne l'exige, auquel cas les jauges du navire ne peuvent plus, après la délivrance du certificat international de jaugeage être déterminées conformément aux dispositions qui ont été appliquées par le Service des jaugeages avant cette délivrance.

§ 2. Le navire visé au § 1^{er} qui n'est pas pourvu d'un certificat international de jaugeage (1969) reste soumis au Règlement Général pour le jaugeage des navires, annexé à l'arrêté royal du 2 décembre 1897.

§ 3. Les navires existants battant pavillon belge, qui sont d'une longueur inférieure à 24 mètres, et ceux d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres qui ne font pas de voyages internationaux, restent soumis au Règlement visé au § 2.

Art. 21.

Dans l'article 63 du Livre II du Code de Commerce, sont apportées les modifications suivantes :

1) les mots « l'acte de propriété du navire » sont supprimés;

2) tussen de woorden « de cognossemerten » en « het certificaat van deugdelijkheid of het voorlopig certificaat van deugdelijkheid en desgevallend de vereiste internationale certificaten » worden de woorden « de meetbrief » ingevoegd.

Art. 22.

Behoudens andersluidende bepaling geven de in de wetten en verordeningen vermelde tonnematen de bruto-tonnemaat aan zoals die is vastgesteld in Bijlage I van het Verdrag.

Art. 23.

De wet van 20 juni 1883 tot het instellen van een nieuwe wijze van meting van zeeschepen, gewijzigd bij de wetten van 31 maart 1927 en van 29 maart 1965, wordt opgeheven.

Art. 24.

De Koning bepaalt de datum waarop deze wet in werking treedt.

Gegeven te Brussel, 15 februari 1983.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Verkeerswezen
en Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

H. DE CROO.

2) entre les mots « les connaissements » et les mots « le certificat de navigabilité ou le certificat de navigabilité provisoire et, le cas échéant, les certificats internationaux requis » sont insérés les mots « le certificat de jaugeage ».

Art. 22.

Sauf disposition contraire, les tonneaux de jauge mentionnés dans les lois et règlements indiquent la jauge brute telle qu'elle est déterminée dans l'Annexe I de la Convention.

Art. 23.

La loi du 20 juin 1883 établissant un nouveau mode de jaugeage des navires de mer, modifiée par les lois du 31 mars 1927 et du 29 mars 1965, est abrogée.

Art. 24.

Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 15 février 1983.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Communications
et des Postes, Télégraphes et Téléphones,*

H. DE CROO.